

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2025 11:56:20
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

Устный последовательный перевод (китайский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-ПереводКитЯз-25-1.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288

в том числе:

аудиторные занятия 76

самостоятельная работа 185

часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:

экзамены 8

зачеты 6

зачеты с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 6 (3.2) | | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | Итого | |
|---|---------|----|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| Неделя | 17 2/6 | | 15 1/6 | | 9 1/6 | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 32 | 32 | 28 | 28 | 16 | 16 | 76 | 76 |
| Итого ауд. | 32 | 32 | 28 | 28 | 16 | 16 | 76 | 76 |
| Контактная работа | 32 | 32 | 28 | 28 | 16 | 16 | 76 | 76 |
| Сам. работа | 40 | 40 | 80 | 80 | 65 | 65 | 185 | 185 |
| Часы на контроль | | | | | 27 | 27 | 27 | 27 |
| Итого | 72 | 72 | 108 | 108 | 108 | 108 | 288 | 288 |

Программу составил(и):

Преод., Трункина Елена Владимировна

Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод (китайский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|---|
| 1.1 | Цель дисциплины – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими китайский и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни и сформировать компетенции, обозначенные в программе в качестве результата освоения дисциплины |
|-----|---|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | |
|--------------------|--|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ДВ.03 |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: |
| 2.1.1 | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| 2.1.2 | Переводческая семантография |
| 2.1.3 | Введение в профессиональную деятельность |
| 2.1.4 | Введение в языкознание |
| 2.1.5 | Теория перевода |
| 2.1.6 | Информационные технологии в лингвистике |
| 2.1.7 | Методика предпереводческого анализа текста |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |
| 2.2.1 | Производственная практика, переводческая практика |
| 2.2.2 | Производственная практика, преддипломная практика |
| 2.2.3 | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена |
| 2.2.4 | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода

ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|------------|---|
| 3.1 | Знать: |
| 3.1.1 | основные положения теории эквивалентности; |
| 3.1.2 | методы преодоления переводческих ошибок; |
| 3.1.3 | прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; |
| 3.1.4 | нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ; |
| 3.1.5 | методы различных видов устного перевода; |
| 3.1.6 | общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества; |
| 3.1.7 | основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций |
| 3.2 | Уметь: |
| 3.2.1 | применять основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности; |
| 3.2.2 | распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; |
| 3.2.3 | синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода; |
| 3.2.4 | преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; |
| 3.2.5 | осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала; |
| 3.2.6 | соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью; |
| 3.2.7 | осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
|--|---|----------------|-------|----------------------|-------------------------------|------------|
| Раздел 1. Конференц-перевод ВИЯ | | | | | | |
| 1.1 | Перевод в ситуациях повседневного общения. /Пр/ | 6 | 16 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.2 | Перевод в ситуациях повседневного общения. /Ср/ | 6 | 20 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.1 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.3 | Устный последовательный перевод кратких информационных сообщений. /Пр/ | 6 | 16 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.4 | Устный последовательный перевод кратких информационных сообщений. /Ср/ | 6 | 20 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.3Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.5 | Устный последовательный перевод краткого информационного сообщения. /Контр.раб./ | 6 | 0 | | Л2.3 | |
| 1.6 | /Зачёт/ | 6 | 0 | | Л2.3 | |
| 1.7 | Устный последовательный перевод текста экскурсии. /Пр/ | 7 | 8 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1 Л1.2Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.8 | Устный последовательный перевод текста экскурсии. /Ср/ | 7 | 26 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.9 | Устный последовательный перевод текстов публичной речи. /Пр/ | 7 | 10 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.10 | Устный последовательный перевод текстов публичной речи. /Ср/ | 7 | 26 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.11 | Устный последовательный перевод текстов публичной речи. /Контр.раб./ | 7 | 0 | | Л2.3 | |
| 1.12 | Устный последовательный перевод текстов общественно-политической тематики. /Пр/ | 7 | 10 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.13 | Устный последовательный перевод текстов общественно-политической тематики. /Ср/ | 7 | 28 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.14 | /ЗачётСОц/ | 7 | 0 | | Л2.3 | |
| 1.15 | Устный последовательный перевод текстов научной тематики на международных конференциях /Пр/ | 8 | 16 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.16 | Устный последовательный перевод текстов научной тематики на международных конференциях /Ср/ | 8 | 65 | ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 | Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 | |
| 1.17 | Устный последовательный перевод текста публичной речи /Контр.раб./ | 8 | 0 | | Л2.3 | |
| 1.18 | /Экзамен/ | 8 | 27 | | Л2.3 | |

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|---------------------|----------|-------------------|----------|
|---------------------|----------|-------------------|----------|

| | | | | |
|------|--|--|---|---|
| Л1.1 | Щичко В. Ф. | Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: Учебное пособие | Москва: Восточная книга, 2011, электронный ресурс | 1 |
| Л1.2 | Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. | Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 2. Уроки 6-8: Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение". | Moscow: Восточная книга, 2016, электронный ресурс | 2 |
| Л1.3 | Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. | Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5: <div>Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и | Moscow: Восточная книга, 2017, электронный ресурс | 2 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|----------------------------------|--|---|----------|
| Л2.1 | Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. | Китайский язык. Полный курс перевода: Учебник | Москва: Восточная книга, 2012, электронный ресурс | 1 |
| Л2.2 | Абдрахимов Л. Г., Щичко В. Ф. | Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода: Учебное пособие | Москва: Восточная книга, 2011, электронный ресурс | 1 |
| Л2.3 | Щичко В. Ф. | Китайский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие | Москва: Восточная книга, 2010, электронный ресурс | 1 |
| Л2.4 | Вартанян И. С. | Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: ООП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» | Москва: Московский городской педагогический университет, 2013, электронный ресурс | 1 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|----|---|
| Э1 | Бесплатные пользовательские словари Lingvo www.lingvo.ru/dictionaries |
| Э2 | Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн) www.lingvo.ru/dictionaries |
| Э3 | Онлайн-словарь МультиТран www.translate.ru |
| Э4 | Город переводчиков www.trworkshop.net |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

| | |
|---------|--|
| 6.3.1.1 | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office |
|---------|--|

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

| | |
|---------|--|
| 6.3.2.1 | СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/ |
| 6.3.2.2 | СПС «Гарант» - www.garant.ru/ |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|---|
| 7.1 | учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации. |
| 7.2 | Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab |